

ct

Mama®

de
Marta Barceló

traducción de
Maria Chatziemmanouil

(fragmento en griego)

Κόρη

Η ζωή δεν χαρίζει τίποτα. Ή μπορεί και να χαρίζει, ξέρω 'γώ; Σε κάποιους τυχερούς, ναι. Σε κάποιους πέφτουν κάτι απίστευτα πράγματα από τον ουρανό, ενώ εμείς οι υπόλοιποι ιδρώνουμε για να πετύχουμε ακόμα και το παραμικρό καλό που μας συμβαίνει. Δεν παραπονιέμαι. Λένε πως, αν η ζωή σου χαρίσει λεμόνια, πρέπει να φτιάξεις λεμονάδα. Εγώ όμως δεν συμφωνώ. Εγώ νομίζω ότι δεν πρέπει να εξαρτάσαι από το τι θα της καυλώσει της ζωής να σου χαρίσει. Όχι. Αν δεν σου αρέσουν τα λεμόνια, αυτό που πρέπει να κάνεις είναι πολύ απλό: να δουλέψεις, να βγάλεις λεφτά και να πας στην αγορά. Γιατί στην αγορά μπορείς πάντα να διαλέξεις. Ακόμα και φρούτα που δεν είναι της εποχής.

Κόρη

Καλημέρα. Είμαι η Αμπάρ. Κι εσείς είστε...;

Μητέρα

Η Εσπεράνσα.(Ελπίδα)

Κόρη

Αυτό. Εσπεράνσα.

Μητέρα

Καλημέρα. (...) Περάστε, περάστε. Μη στέκεστε στην πόρτα, σας παρακαλώ,

Κόρη

Ευχαριστώ.

(Η Αμπάρ μπαίνει)

Κόρη

Έχετε πολύ άνετο σπίτι.

Μητέρα

Ευχαριστώ.

Κόρη

Σας ζητώ συγγνώμη που άργησα. Με καθυστέρησαν στην εταιρεία.

Μητέρα

Στην εταιρεία;

Κόρη

Ναι, διευθύνω μια εταιρεία οπτικοακουστικών μέσων.

Μητέρα

Α. Κάνετε ταινίες;

Κόρη
Κάνουμε κυρίως διαφημίσεις. Διαφημιστικά σποτ.

Μητέρα
Α, πολύ ενδιαφέρον.

Κόρη
Λίγο αγχωτικό μερικές φορές, αλλά ναι, είναι ενδιαφέρον.

Μητέρα
Σας αρέσει η δουλειά σας;

Κόρη
Ναι, μου αρέσει πολύ.

Μητέρα
Μα, καθίστε, σας παρακαλώ. Μη στέκεστε όρθια. Θέλετε λίγο νερό, ένα ρόφημα, έναν καφέ;

Κόρη
Όχι, ευχαριστώ.

(Παύση)

Μητέρα
Ωραία λοιπόν, εδώ είμαστε.

Κόρη
Ναι. Η αγγελία σας ήταν μεγάλη έκπληξη για μένα.

Μητέρα
Το φαντάζομαι.

Κόρη
Δεν είναι καθόλου συνηθισμένη.

Μητέρα
Δεν ήξερα τι να κάνω, να τη δημοσιεύσω ή όχι. Φοβόμουν ότι ο κόσμος θα νόμιζε πως είμαι ... να όμως που εσείς τη διαβάσατε και τώρα είστε εδώ.

Κόρη
Για να είμαι ειλικρινής, στην αρχή δεν ήξερα αν ήταν αλήθεια ή απλώς ένα αστείο.

Μητέρα
Έτσι μοιάζει, αλλά δεν είναι. Η αγγελία είναι σοβαρή. Μπορεί να μην είναι πολύ ορθόδοξη, η πρόθεση όμως είναι σοβαρή.

Κόρη
Καθόλου ορθόδοξη, έχετε δίκιο.

Μητέρα
Τελικά, όμως, αν το σκεφτείς, σήμερα όλα πουλιούνται κι αγοράζονται. Από ό,τι μου είπατε, κι εσείς με αυτό ασχολείσθε.

Κόρη
Πράγματι.

Μητέρα
Γι' αυτό λοιπόν σκέφτηκα... γιατί όχι; Και δημοσίευσα την αγγελία.

Κόρη
Εσείς... έχετε παιδιά;

Μητέρα
Όχι, δεν έχω. Θα μου άρεσε, αλλά δεν τα κατάφερα όταν έπρεπε. Βλέπετε, εγώ και ο σύζυγός μου, Θεός σχωρέσ' τον, δεν είχαμε τις ίδιες απόψεις σε αυτό το θέμα.

Κόρη
Με συγχωρείτε για την αδιακρισία.

Μητέρα
Δεν πειράζει. Καλύτερα να είμαστε ειλικρινείς από την αρχή, δεν νομίζετε;

Κόρη
Ναι. Ομολογώ πως είχα την αγγελία στην τσέπη μου για μέρες... Και σήμερα, ξαφνικά... το αποφάσισα. Σκέφτηκα ότι δεν είχα τίποτα να χάσω αν σας γνώριζα.

Μητέρα
Χαίρομαι που το κάνατε.

Κόρη
Μπορώ να ρωτήσω ποια είναι τα κίνητρά σας;

Μητέρα
Ο βασικός λόγος είναι ότι πάντα είχα ένα βάρος που δεν μπόρεσα να κάνω παιδιά. Το αποδέχθηκα, δεν λέω. . Αλλά τον καημό τον είχα.

Κόρη
Λυπάμαι πολύ.

Μητέρα
Και πέρα από αυτό, ομολογώ ότι έχω οικονομικά προβλήματα, κακά τα ψέματα. Σοβαρά οικονομικά προβλήματα. Ουσιαστικά δεν τα βγάζω πέρα. Μια ζωή δουλεύεις, και τώρα... η σύνταξη δεν φτάνει για τίποτα.

Κόρη
Τι δουλειά κάνατε;

Μητέρα
Ήμουν υπάλληλος σε μια εταιρεία τροφίμων. Με εξανάγκασαν σε πρόωρη συνταξιοδότηση. Και βεβαίως, η σύνταξη, που έτσι κι αλλιώς θα ήταν μικρή, έγινε ακόμα μικρότερη.

Κόρη
Κατάλαβα.

Μητέρα
Σκέφτηκα, λοιπόν, ότι με αυτή την αγγελία, όχι μόνο θα έλυνα το οικονομικό θέμα, αλλά ταυτόχρονα θα τακτοποιούσα κι εκείνο το... αχ, να δεις πώς το λέει η Σέλια; Έχω μια φίλη ψυχολόγο που δίνει όνομα στα πράγματα που αισθάνομαι. Εκείνο το... συναισθηματικό έλλειμμα. Αυτό. Συναισθηματικό έλλειμμα. Ποτέ δεν το θυμάμαι.

Κόρη
Μάλιστα. Και είμαι... το πρώτο άτομο που ενδιαφέρεται για την αγγελία;

Μητέρα
Το πρώτο, ναι. Και συγγνώμη για την ερώτηση, αλλά εσείς... δεν έχετε μητέρα;

Κόρη
Η μητέρα μου με εγκατέλειψε μόλις γεννήθηκα. Μέχρι τα οκτώ έμεινα με τον πατέρα μου. Έπειτα εκείνος πέθανε. Από υπερβολική δόση.

Μητέρα
Και πώς... ποιος... με ποιον μεγαλώσατε; Με τους παππούδες;

Κόρη
Μεγάλωσα σε ένα ίδρυμα. Ο πατέρας μου δεν είχε οικογένεια.

Μητέρα
Αχ, τι κρίμα. Και δεν σας... υιοθέτησαν, ή...;

Κόρη
Όχι.

Μητέρα
Ω.

Κόρη
Δεν πειράζει. Όπως βλέπετε, τα κατάφερα.

Μητέρα
Είστε πολύ γενναία.

Κόρη
Πάντα, όμως, μου έλειπε η μητέρα.

Μητέρα
Είναι φυσικό.

Κόρη
Ποτέ δεν φαντάστηκα ότι θα μπορούσε να γίνει πραγματικότητα... ώσπου διάβασα την αγγελία σας. Πρέπει να σας ομολογήσω ότι με ταρακούνησε.

Μητέρα
Το καταλαβαίνω.

Κόρη
Είχα πολλές προκαταλήψεις, καταλαβαίνετε; Στο κάτω κάτω της γραφής, όμως, είμαστε μια κοινωνία της ελεύθερης αγοράς.

Μητέρα
Απολύτως.

Κόρη
Όλα πουλιούνται και όλα αγοράζονται. Γιατί όχι και μια μητέρα;

Μητέρα
Αυτό ακριβώς σκέφτηκα κι εγώ!

Κόρη
Κανονικά δεν έχουμε την ευκαιρία να διαλέξουμε τους γονείς.

Μητέρα
Ακριβώς. Μπορεί γι' αυτό ακριβώς να έχουμε περισσότερες πιθανότητες επιτυχίας από τις άλλες οικογένειες.

Κόρη
Ποιος ξέρει.

Μητέρα
Μου αρέσετε.

Κόρη
Κι εσείς μου αρέσετε.

Μητέρα
Ωραία λοιπόν.

Κόρη
Τώρα θα ήθελα να μάθω τις οικονομικές απαιτήσεις.

Μητέρα

Ναι, εμμ... είναι ένα θέμα ευαίσθητο.

Κόρη

Βεβαίως, αλλά σημαντικό. Καλύτερα να το συζητήσουμε και να δούμε αν μπορούμε να συμφωνήσουμε.

Μητέρα

Είχα σκεφτεί έναν μηνιαίο μισθό για όσο διάστημα διαρκεί η συμφωνία. Θα μπορούσαμε να κάνουμε συμβόλαιο για ένα ή δύο χρόνια, αρχικά.

Κόρη

Για τι ποσό μιλάμε;

Μητέρα

Είναι δύσκολο να πω ένα νούμερο, αλλά... λοιπόν, κοιτάξτε, θα σας μιλήσω ευθέως, εγώ για να τα βγάλω πέρα χρειάζομαι 600 € το μήνα.

Κόρη

Εξακόσια;

Μητέρα

Υπολογίστε ότι σε αυτό το ποσό θα περιλαμβάνεται και το δώρο γενεθλίων και Χριστουγέννων. Κι ένα δωράκι για την ονομαστική σας εορτή. Πώς σας φαίνεται;